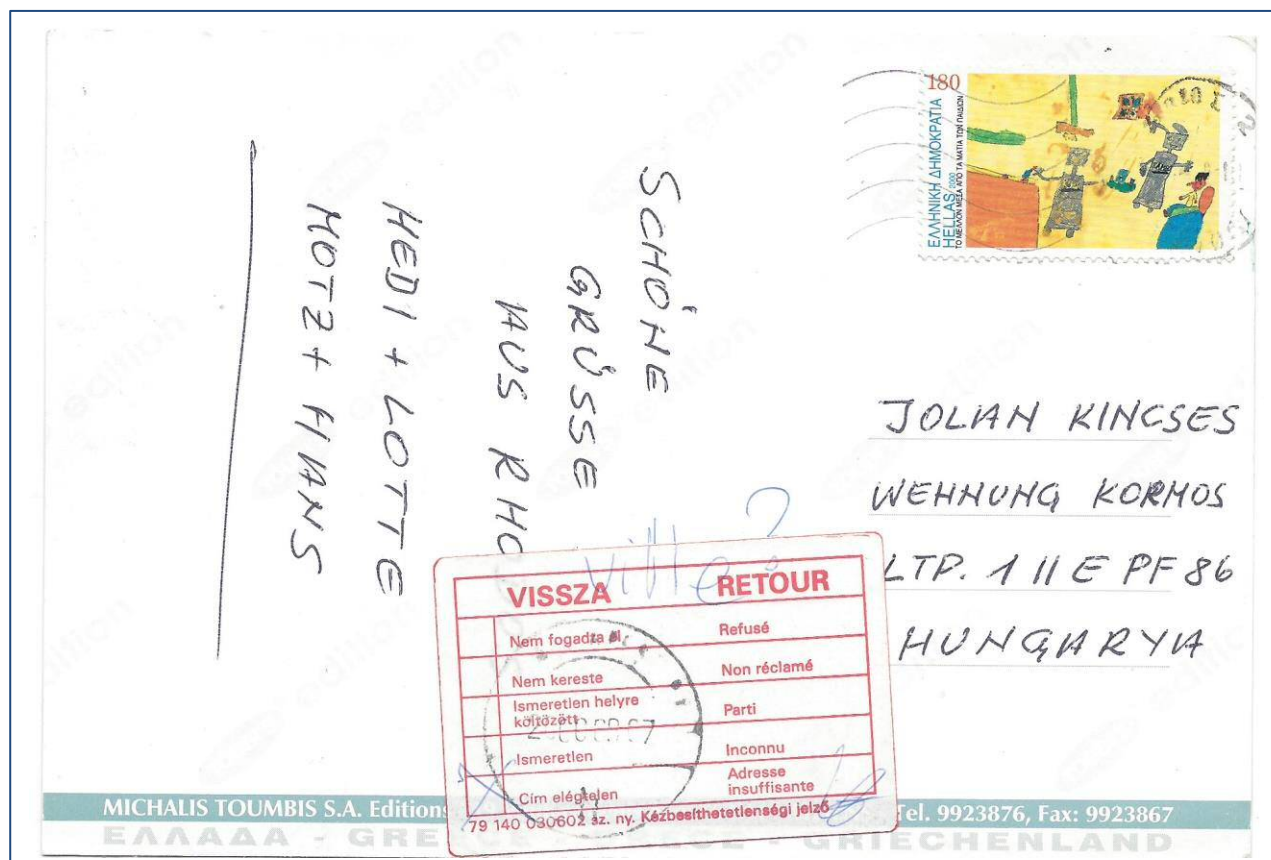


Retourpost van Hongarije naar Griekenland



In een partij Griekse retourpost stelde ik bij de bestemming Hongarije vast, dat de Hongaarse post in het jaar 2000 heel wat verschillende aanduidingsmethodes gebruikte om onbestelbare post te retourneren. De liefhebber van retourpost vindt ze hierna, met toelichting.

Ik begin met 1) een rode retour sticker voor gebruik naar het buitenland, die ik bij 60 naar Hongarije verzonden ansichtkaarten maar 1 keer tegenkwam, tweetalig: **VISSZA – RETOUR**. Het codenummer van de Hongaarse post voor dit etiket is hier 79 140 030602, met als bijschrift sz. ny. Kezbesithetetiensegi jelzo. Het adres op deze ansicht van Rhodos was incompleet, de naam van de plaats van bestemming ontbrak (zie de aantekening 'ville?' bovenaan de sticker). Vandaar de sticker, waar het toepasselijke hokje netjes is aangekruist. Aansluitend werd volgens dienstvoorschrift door de postbeambte de datum van afhandeling (7 september 2000) aangebracht op het etiket, en de sticker afgetekend met zijn paraaf aan de rechteronderzijde.



Dan volgt op een ansicht van en uit Corfu van 1 september 2000 2) een rode retoursticker met alleen de Hongaarse tekst. Het codenummer van de post is hier 79-140-03070-2, met bijschrift sz. ny. "VISSZA" jelzo.

Het adres is met zwarte pen verticaal doorgehaald, de paraaf van de postbeambte vinden we met dezelfde pen op het toepasselijke vakje en rechtsboven over het etiket is (zwak) het stempel Budapest, 11 september 2000 afgeslagen.

Tenslotte is met een ouderwets blauw potlood links het (verkeerde) retouradres geïndiceerd, te weten dat van de uitgever van de ansicht die gevestigd was te Chania op Kreta....

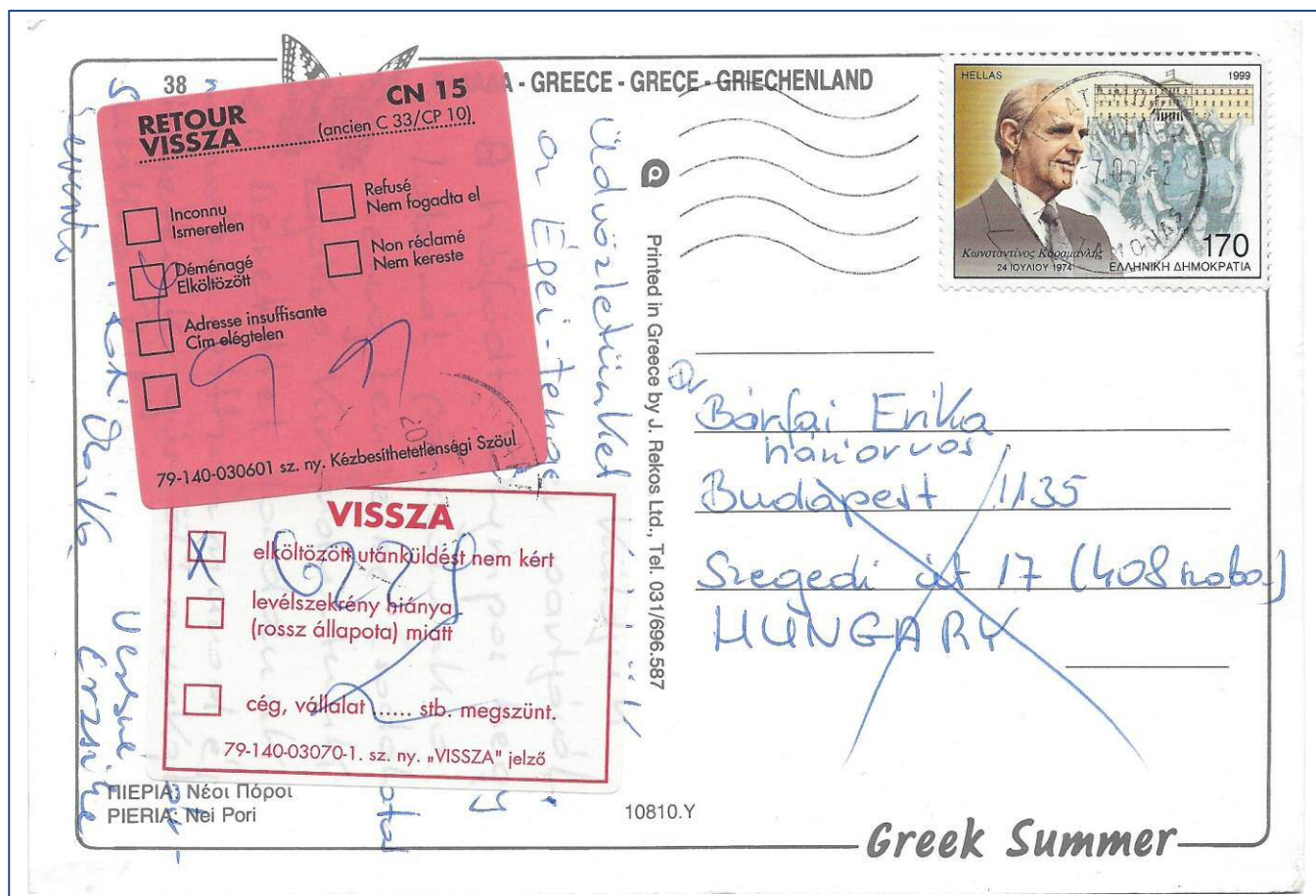


Op de 3e kaart, van het kanaal van Korinthe, zien we dezelfde rode sticker als op nummer 2, maar nu over het Griekse zegel heen gekleefd (postzegelmoord) en met 3) een additionele donkerroze, tweetalige sticker 'RETOUR - VISSZA' met de code CN 15 in de rechterbovenhoek en 79-140-030601 als de etiketcode van de post, met het bijschrift sz. ny. Kezbesithetetlenégi



Szoul. Ook hier bleek het adres niet volledig en dat is na verticale doorhaling van het adres met blauwe pen in het derde vakje op deze sticker netjes aangekruist. Een vaag dagtekeningstempel Budapest van 21 juli 2000 is op dat etiket afgeslagen en ook hier vinden we de paraaf van de behandelende postbeambte terug.

Op de 4^e Ansicht, van Nei Pori, verzonden van Platamon op 5 juli 2000 naar Budapest vinden we dezelfde sticker combinatie terug als op de voorgaande kaart, maar nu is op de donkerroze sticker (type 3) aangekruist 4) de reden van onbestelbaarheid dat geadresseerde is verhuisd en niet meer woonachtig op dit adres. Het lijkt er op of de postcode van de nieuwe woonplaats op het rode etiket is aangebracht (6229), maar een huisnummer ontbreekt. En dus ging ook deze kaart retour richting Griekenland.



En dan volgt hierna de 5e Ansicht, nu van Mykonos. Daarop heeft de postbeambte in Budapest de moeite genomen om de juiste postcode bij het adres te schrijven (1021 in plaats van 1031), maar dat bleek vergeefse moeite.

Het aangegeven adres werd alsnog onvolledig bevonden en daarop beging de behandelend postbeambte -die het lichtblauwe potlood hanteerde- een postzegelmoord door het eerder gemelde donkerroze stickeretiket over de postzegel heen te plakken, zij het om de boodschap en het adres van de afzender dat hier toevallig werd vermeld, te sparen.

Het rode retour etiket (tweetalig of in Hongaars) ontbreekt hier. De postbeambte heeft ook niet het dagtekeningstempel gebruikt zoals gebruikelijk was maar een gewoon verstelbaar, niet officieel datumstempel zoals je dat bij elk bedrijf wel aantreft.

De kaart kwam terug in Griekenland, maar daar is het de post kennelijk ontgaan dat het adres van de afzender op de kaart vermeld stond, want hij is aansluitend gewoon in de bak 'onbestelbare post' beland..... Het zal wel een warme dag zijn geweest.

De 7^e Ansicht werd op 17 juli 2000 verzonden van Lefkas. Ook hier was het adres niet toereikend voor bestelling in Budapest en weer zien we het adres doorgehaald, nu met een kruis. Ook is de donkerroze sticker weer aangebracht met het kruisje bij het vakje *adresse insuffisante*. De datum (20 juli) is nu met de pen, tijdstip en paraaf toegevoegd. De kleine informatiesticker is ook weer aanwezig, maar Budapest is doorgehaald en met de pen veranderd in 'Plai' (Hongaarse afkorting voor 'dead letter box?'). Weer een variant dus.



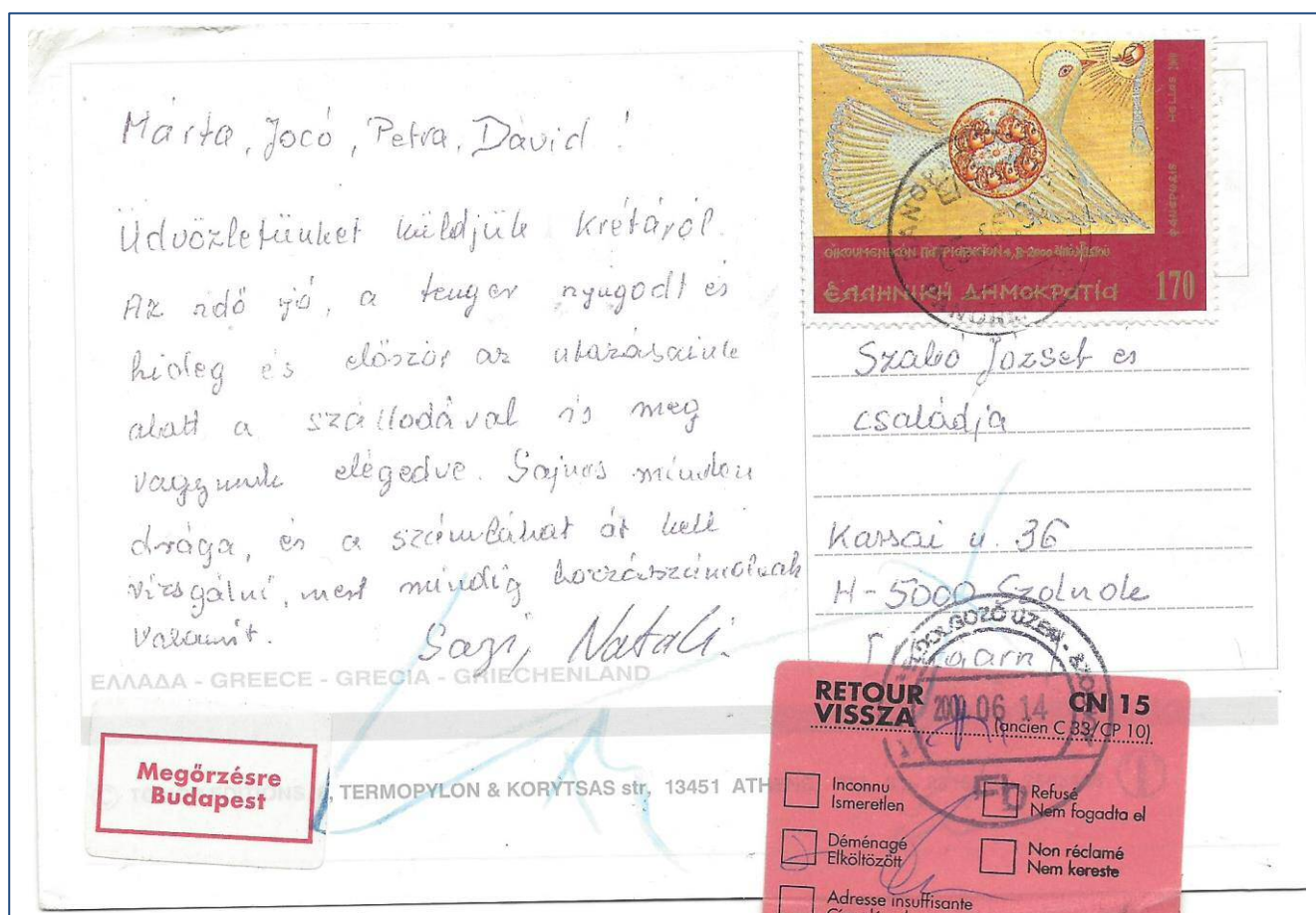
Op de 8^e kaart, verzonden van Paralia zijn de twee postzegels van 30 en 170 drachme zo licht gestempeld, dat ze bijna voor ongestempeld zouden kunnen doorgaan. Deze kaart kwam terecht in Pest (de andere kant van Buda), maar de geadresseerde was op het aangegeven adres onbekend.

Dat adres werd met lichtblauw potlood doorgehaald en het bekende donkerroze etiket werd aangebracht. We zien nu daaroverheen geplakt 6) eenzelfde soort informatiesticker, maar in een ander lettertype gedrukt. De sticker werd met een buitengewoon helder dagtekeningstempel van Pest afgeslagen en het ontwaarde daarbij ook het zegel van 30 drachme, zij het dat hier bij de afstempeling een hoekvouw ontstond.

Op deze kaart is ook voor het eerst op post naar Hongarije sprake van een automatiseringscode, die direct onder de frankering doorloopt en uit louter lichtviolet verticale streepjes bestaat, 65 in totaal, die onderling in hoogte variëren. Ik vermoed dat het Hongaars is, want de Griekse code staat in deze periode –als hij al voorkomt– helemaal onderaan, is in rood en de streepjescode telt nooit zoveel tekens als deze. Daarbij wijken de streepjes zelf duidelijk af.

Ansicht 9 (zie de 2^e afbeelding op de volgende pagina) is afkomstig van Panormos op Kreta. Hij werd verzonden op 5 juni 2000 naar Szolnole. Geadresseerde bleek aldaar te zijn verhuisd en dat leverde weer de bekende donkerroze sticker op met aankruising van het 2^e vakje met toevoeging van de paraaf van de beampte. Het dagtekeningstempel werd op 14 juni afgeslagen op dit etiket. Het adres is weer met een kruis in lichtblauw potlood doorgehaald en een dito pijl verwijst naar

de naam van de uitgeverij van de kaart. Helemaal links is weer het informatiestickertje van Budapest aangebracht, waar de retourzending van dit soort post werd gecoördineerd.



Op de 10^e Ansicht van Heraklion van 5 september 2000 staat een Pope die zich per ezel voortbeweegt. Richting Budapest weer, maar helaas blijkt het adres onvolledig. Kruisje op het 3^e vakje dit keer en een glashelder dagtekeningstempel van Kakoskeresztur van 11 september, dat in zijn geheel op de donkerroze sticker is aangebracht. De paraaf van de beambte en doorhaling van het adres ontbreken hier; een pijl met pen naar het Griekse raderstempel volstaan kennelijk voor retourzending richting Griekenland.



De 11e Ansicht is van Pilon – Platanias. Hij werd op 11 augustus 2000 vanuit Volos verzonden naar Hongarije.

Hierop lijkt de plaatsnaam van de bestemming te ontbreken en hij brengt ons variant 8): opmerkelijk is dat hier geen adres is doorgehaald en de rode en/of de donkerroze retourstickers ontbreken geheel.

Volstaan is met het aanbrengen van het kleine informatie etiketje van de plaats van retourzending, Budapest, van het kleine lettertype en het bijschrijven van de postcode (2000) van het verzamelcentrum van onbestelbare te retourneren buitenlandse post.

De volgende kaart (nummer 12, zie de 2^e afbeelding op de volgende pagina) is een Ansicht van een helverlichte Akropolis van nachtelijk Athene. Hij werd op 8 september 2000 verzonden naar Mabo en na plaatsing van 9) een lichtblauw kastjesstempel met de tekst RETOUR – VISSZA CN 15 waarin het hokje 'onbekend' werd aangekruist vandaaruit op 12 september doorzonden naar Budapest. Het adres werd daartoe eerst doorgehaald met lichtblauw potlood en gewijzigd in 1425 Budapest. De postcode van het verzendcentrum. Vandaar dat ook het informatie etiketje van de plaats van retourzending weer werd aangebracht. We zien dit in een afwijkend klein

Alex. Szepe, E.

*Mediterranean
as a way
to get
the best
of both worlds*

Antikatabolis!

Kovács Zoltán
Félt u. 22.10.
Mali
6900
HUNGARY

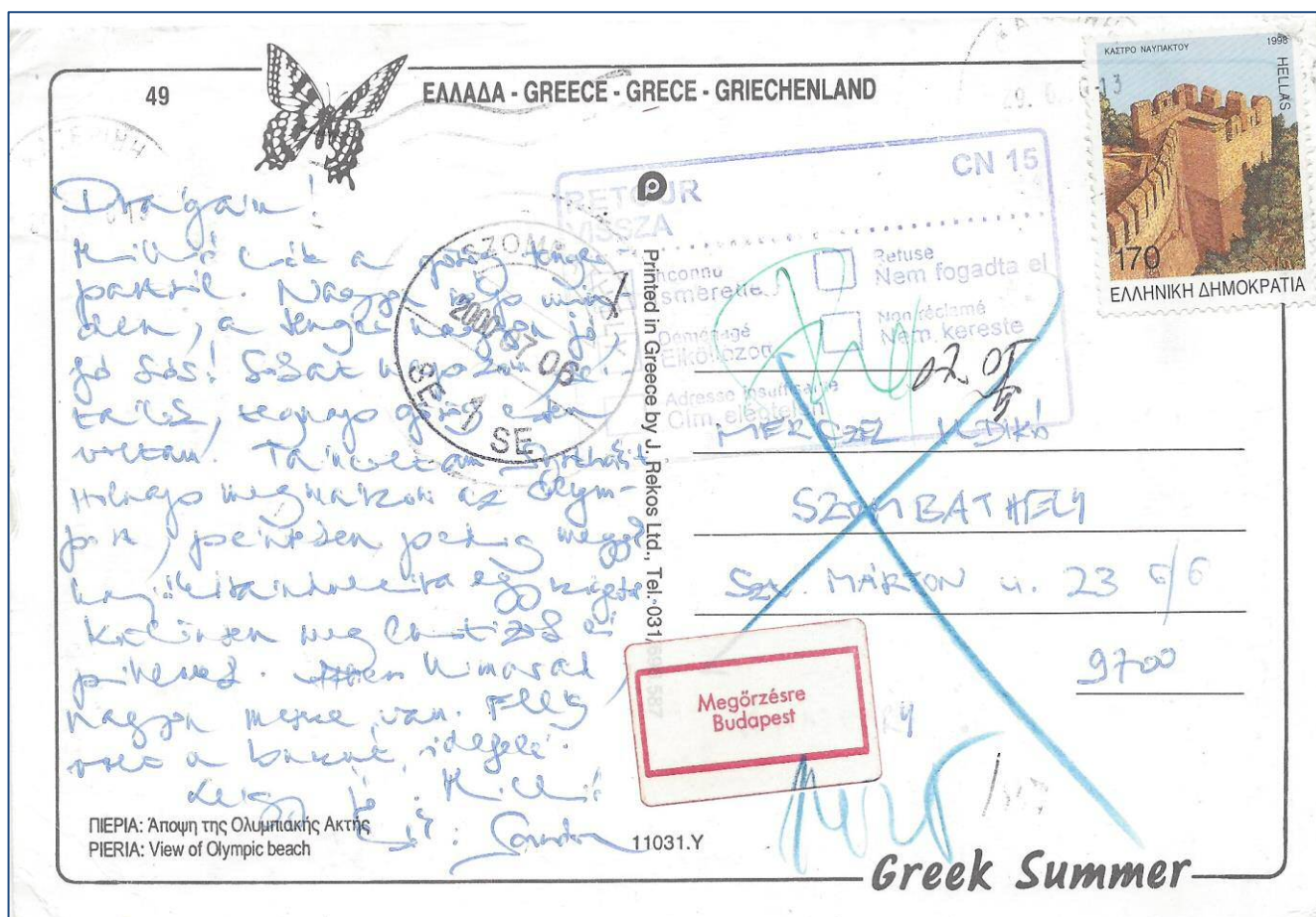
1425
BUDAPEST

© TOLIOS EDITIONS, 6, TERMOPYLON & KORYTSAS str, 13451 ATHEN



Ansicht 13 laat het 'Olympic Beach' van Katerini zien. Hij werd verzonden op 29 juni 2000 naar Szombathely. Hier bleek de geadresseerde niet bekend op het aangegeven adres. Dit keer werd 10) hetzelfde kastjesstempel als van kaart 12 in violet afgeslagen, de datum met zwarte pen toegevoegd (5 juli) en de paraaf van de beambte staat er in groen in. Het adres werd keurig doorgehaald met lichtblauw potlood en het dagtekeningstempel van de datum van verzending werd op 6 juli afgeslagen.

Op het verzendcentrum in Budapest (postcode 1425) werd weer het informatie etiketje aangebracht, dit keer in kersrode kleur en weer in het kleine lettertype.



Ansicht 14 staat op de volgende pagina en komt van Stavros, 29 augustus 2000 naar Budapest. Na enig heen en weer verzenden naar verschillende postcodes werd de conclusie getrokken dat de geadresseerde en onbekend was en het adres onvolledig. Dat zien we terug op 11) een nieuw lichtroze etiket, tweetalig, RETOUR - VISSZA, waarvan de tekst exact hetzelfde is als het eerder besproken donkerroze etiket.

En ansicht 15 (de 2^e kaart op de volgende pagina) is een overzichtskaart van Rhodos, die op 8 oktober 2000 naar Budapest werd gezonden.

Hij draagt hetzelfde lichtroze etiket als de vorige kaart, maar hier is het 2^e blokje 'verhuisd' aangekruist.

Nieuw is hier 12) het postale lijnstempel Pal Gyorgy 6118.

Het adres is doorgehaald.

De daarop volgende ansicht (de 16^e) komt van Heraklion (dat valt alleen uit de tekst af te leiden, want het stempel laat alleen het tekstdeel zien uit het raderstempel en mist de kop met de dagtekening).

Kedves Réka!

Rajoltam egy fontos dolgot:
Dögleni én is elég kíváncsi vagyok
A tengerparton ez kifejezetten könnyű
megy.
Lunk:
szépség
egyedül
ISZUNK,
(kavomir
a csillag
barátok
Hál' istenem!
Remélem a te mindenhajd is hasonlóképpen tartalmazod!

130
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
HELLAS 2000
TO MEALON HESA AND TA MATA TIN PAGON

50
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
HELLAS 1999
ΕΝΟΠΛΙΑΣ ΔΥΝΑΜΕΙΣ

RETOUR
VISSZA
CN 15
(ancien C 33/CP 10)

☒ Inconnu Ismeretlen	☐ Refusé Nem fogadta el
☐ Déménagé Elköltözött	☐ Non réclamation Nem kereste
☐ Adresse insuffisante Cím elégtelen	
☐	

79-140-030601 sz. ny. Kézbesíthetlenségi Szóul

Debreczy Réka részére
1015 Budapest,
Bathányi utca 62.
HUNGARY

© COPYRIGHT BY M. TOUBIS S.A.

http://www.toubis.gr

MICHALIS TOUBIS S.A. Editions, 519 Vouliagmenis Ave. 163 41 - ATHENS - Tel. 9923876, Fax. 9923867

Üdvözlöt a ropas életről, Réka

Kedves Anyu és Mami

Sok szeretettel
üdvözlünk erről
csodálatos sügértől
Itt még gyönyörű nyári
van. sok puszi
Mami Zsuzsi

RETOUR
VISSZA
CN 15
(ancien C 33/CP 10)

☐ Inconnu Ismeretlen	☐ Refusé Nem fogadta el
☒ Déménagé Elköltözött	☐ Non réclamation Nem kereste
☐ Adresse insuffisante Cím elégtelen	
☐	

79-140-030601 sz. ny. Kézbesíthetlenségi Szóul

11a THSIQI STR., 1812
GREECE'S BEST © EDITIONS

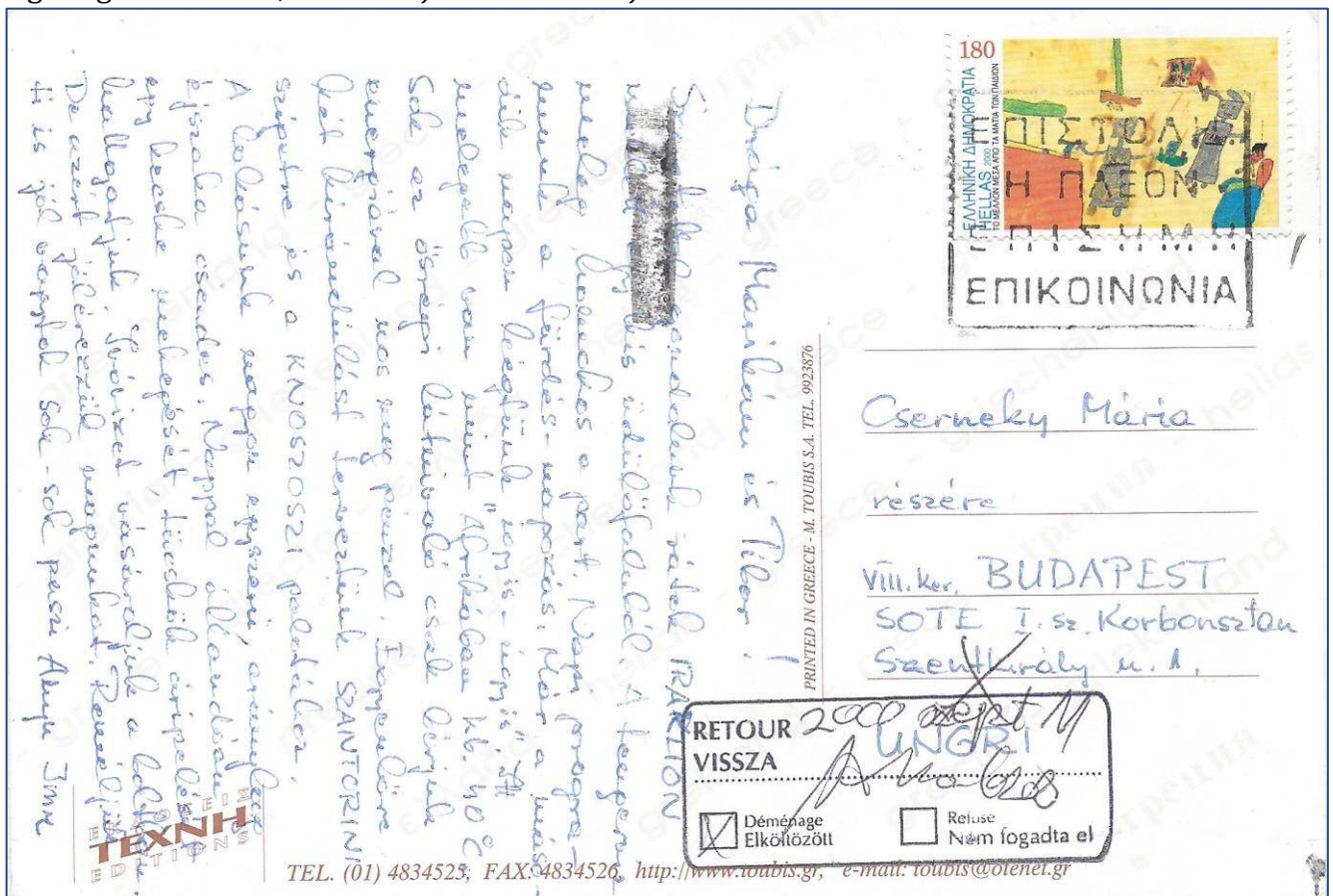
8170 05
ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
HELLAS 1998
ΚΑΤΡΟ ΜΑΥΡΑΚΤΟΥ

Pál György

Kavi Józsefne
Budapest 1035
Hévízi út 5/A
HUNGARY

Ελλάδα • Greece • Grece • Grecia • Griechenland

Hij ging naar Budapest en ook hier bleek de geadresseerde verhuisd. Het adres werd niet doorgehaald, maar we zien hier 13) een nieuw, kleiner type kastjesstempel met de tweetalige tekst RETOUR – VISSZA dat nu nog maar twee keuzes laat: verhuisd en geweigerd, in zwarte inkt afgeslagen zo helder, dat het bijna een etiket lijkt.

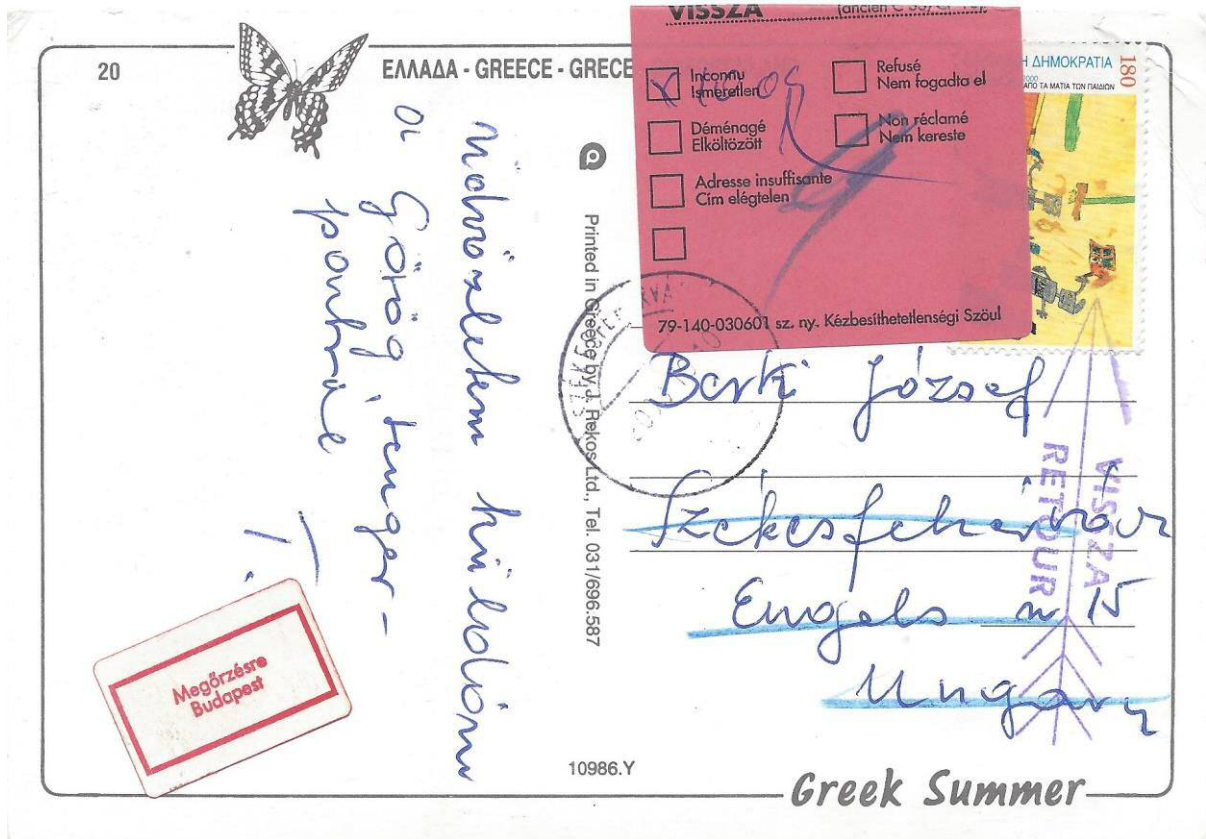


En met de aantekening van de datum in zwarte pen in het kastjesstempel (11 september) en de naam van de postbeambte ging ook deze kaart retour Griekenland.

De 17^e Ansicht komt van Mykonos en is van 22 augustus 2000. Ook hier is wat door de post gewinkeld met postcodes, maar de geadresseerde bleek ook in dit geval niet meer aanwezig op het opgegeven adres. We zien hier opnieuw 14) het nieuwe, kleinere type kastjesstempel met de tweetalige tekst RETOUR – VISSZA dat nog maar twee keuzes laat: verhuisd en geweigerd, maar nu afgeslagen in violette inkt.

Daaronder zien we op Ansicht 18, afkomstig van Sarti op Halkidiki weer de donkerroze sticker terug die we eerder op Ansicht 3 en volgende tegenkwamen, met aangekruist vakje 1 (onbekend) en daarop de datum en paraaf en het dagtekenstempel van SZEGED. Nieuw is hier (en uit de steekproef alleen voorkomend bij SZEGED) het tweetregel stempel met in kapitale letters VISSZA / RETOUR. Het adres in blauw potlood doorgehaald en een pijltje naar de postzegel maakt duidelijk dat ook dit stuk retour richting Griekenland moest.

Een variant van deze tekst in violet en in een kleiner lettertype, gevat in een pijl die rechts op de 19^e Ansicht – ook afkomstig van Halkidiki en verzonden naar Szekesferyar- naar boven wijst is het volgende item. Hier is ook weer de donkerroze sticker aangebracht met daarover heen het dagtekenstempel, datum en paraaf van de beambte alsmede links onder het informatie etiketje met kersrode tekst bijgeplakt dat we eerder tegenkwamen bij Ansicht 13. Ook hier was de geadresseerde niet bekend op het aangegeven adres. Ook deze zomerse groeten gingen retour naar Griekenland.



De 20^e ansicht, met een beeldschone aantrekkelijke in niets gehulde dame, is van 18 juni komt van Katerini. De plaats van bestemming ontbreekt, wel is een begin van een postcode genoteerd, maar tevergeefs. Met de bekende roze sticker beplakt (en aankruising van hetzelfde vakje) en het lichtrode informatie stickertje, nu weer in grotere tekst van kaart 8 en 9. Deze kaart ging retour met een iets kleinere variant van onze pijl op de vorige kaart met het tweeregelig stempel, dat hier treffend in roze is uitgevoerd.



53

ΕΛΛΑΔΑ - GREECE - GRECE - GRIECHENLAND

180

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΤΑΧΥΔΕΛΤΙΟ
ΕΛΛΗΝΙΚΟ ΤΑΧΥΔΕΛΤΙΟ

Μεγόρζσερε
Budapest

Printed in Greece by J. Rakos Ltd., Tel. 081/696.587

Ναγοου. λευκίτ α2 ιδο,
κωδ. (σελ. 580) 100.
Α τενγερ ις (σελ. 260) 100.

Αντιφωρ 101 ναγοουκ, κωδερ
Στεπ ες 10.
Υδρ. Ίσιλε ες κίς 101

Ver. 14.

Cimnyomozás megtörtént
Szekszárd Postai
11518.Y

Hungary

4100

RETOUR
VISSZA

CN 15
(ancien C 33/CP 10)

☐ Inconnu
Ismeretlen

☐ Refusé
Nem fogadta el

☐ Déménagé
Elköltözött

☐ Non réclamé
Nem kereste

☐ Adresse inconnue
Ismeretlen cím

GREECE - GREECE - GRECE - GRIECHENLAND - GRIEKENLAND

CÍM ELÉGTELEN
 Uninsuffisance
 d'adresse
 a tilde

**ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΑ
 ΜΕ ΤΟ
 ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΟ**
 ΤΗΛ. 1572

180
ATHINA
 ΑΘΗΝΑ
 02-00-1986
 ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
 HELLENIC REPUBLIC OF GREECE

ZUGLO
SZ

RETOUR VISSZA
CN 15
 (ancien C 33/CP 10)

☐ Inconnu / Ismeretlen	☐ Refusé / Nem fogadta el
☒ Déménagé / Elköltözött	☐ Non réclamé / Nem kereste
☐ Adresse insuffisante / Cím elégtelen	
☐	

79-140-030601 sz. ny. Kézbesíthetlenségi Szöül

BODÓ ZSOLT
családja
KASSAI U 41/31/G
BUDAPEST
HUNGARY

HATTALIS
 editions

© EDITIONS D. HATTALIS, 13, ASTROUS STR., 13121 LOSNIERES, FRANCE

© COPYRIGHT D. HATTALIS, Anagorizontas mekani h olakj antiparoh tou avtiptou avfu odoiou

De resterende kaarten missen zowel de donkerroze sticker als een lichtrood/kersrood informatiestickertje. We zien hier een aardige verscheidenheid aan stempels die deze stickers vervangen.

We starten met ansicht 23, van Neos Marmaras op Halkidiki met helaas een onleesbaar verzendstempel, maar hij kwam aan in Budapest. Daar werd het adres ontoereikend bevonden, dat vervolgens met de pen werd doorgehaald.

In plaats van de donkerroze sticker werd hier een vierkant violet stempel geplaatst met 6 vakjes aan mogelijkheden om aan te kruisen, waarvan 1 blanco (kennelijk voor speciale gelegenheden). Verder had de postbode er geen zin in om nog een dagtekeningstempel te plaatsen (het zal wel zomer en warm zijn geweest).



Ansicht 24 (volgende pagina) toont ons Paralia en werd verzonden van Korinos naar Szeged. In plaats van de donkerroze sticker is ook hier een kastjestempel geplaatst met 6 vakjes aan mogelijkheden om aan te kruisen, waarvan 1 blanco, maar nu in een rechthoekig formaat, afgeslagen in lichtviolet. De geadresseerde was onbekend op het aangegeven adres en na doorhaling daarvan met een blauwviolet potlood zien we het ons inmiddels bekende tweeregelig stempel met kapitale letters VISSZA / RETOUR afgeslagen, met daaroverheen het dagtekeningstempel van SZEGED.

Een variant op dit stempel, in blauwviolet en nu uitgevoerd met maar 5 vakjes vinden we daarna op de 25e kaart. Die is van Sarti, verzonden van Sykea Halkidiki van 30 augustus 2000 naar Budapest. De geadresseerde bleef onbekend, ook na een poging van een postbeambte om met blauw potlood de juiste postcode aan te brengen.

Na doorhaling van het adres met blauwe balpen werd dit stempel afgeslagen en vervolgens daaroverheen het dagtekeningstempel van Sashalom van 8 september.



Een kleurvariant van dit stempel treffen we aan op de volgende, inmiddels al de 26^e kaart, dit keer uit Nei Pori. Die werd op 21 juni verzonden naar Budapest. Op de kaart is vanwege onvolledig adres in blauw potlood een grote pijl naar Nei Pori geplaatst dat links onder in de hoek staat afgedrukt. Het dagtekenstempel is hier van Budapest 100, van 26 juni 2000.

A wide-angle photograph of the Theatre of Dionysus in Athens at night. The semi-circular stone seating is filled with a large audience. The stage is brightly lit, and the Parthenon is visible on the Acropolis in the background.

De kaart werd verstuurd naar Budapest vanuit een andere (moeilijk te ontcijferen) plaats naar Budapest. Hij is bijzonder omdat over deze kaart ook additionele toeristenbelasting is betaald die ten bate komt van de musea en archeologische bezienswaardigheden in Griekenland. Dat is te zien aan het rode bandstempel boven aan de kaart. Dus wie Griekse ansichten verzamelt: kijk ze na, of dit wellicht ook bij kaarten uit je verzameling voorkomt! In elk geval kwam ook deze kaart terug bij de Griekse post, voorzien van een simpel klein Hongaars kastjestempel Ismeretien / Inconnu dat over het Griekse zegel is afgeslagen. Ook het kantoor in het Hongaarse dagtekeningstempel is niet leesbaar, wel de datum van retournering: dat was 10 oktober 2000.

